

Presentación del seminario

En el seminario se trataron el seguimiento y la recuperación de algunas artísticas en documentos lingüísticos y culturales de San Andrés, la escritura, la inclusión en el lenguaje de voces indígenas al final de la publicación, y la lengua criolla. La editora al apoyar al lector en su lectura, agradece la paciencia de los autores.

En la primera parte, el Profesor Jaime Arocha de la Universidad Nacional de Colombia, Sede Bogotá, da una vista panorámica de la situación lingüística y de las particularidades de las lenguas criollas de San Andrés, con la esperanza de que se enriquezcan las argumentaciones de los demás ponentes en la mesa redonda. La segunda parte, Educación en el Caribe, es una vista panorámica de la situación educativa en la Isla de San Andrés, y se fortalece el principio de que tanto los documentos de cultura como los de la educación tienen que ser enriquecidos por la lengua de la región.

12 |

El Instituto de Estudios Caribeños de la Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés organizó el evento académico Seminario *Lengua, Educación y Cultura en el Contexto del Caribe Occidental*, entre el 20 y 22 de mayo de 1999, en la Isla de San Andrés.

El evento fue un avance significativo para la reivindicación y la recuperación del patrimonio lingüístico-cultural de San Andrés y Providencia, y una contribución importante al diálogo académico-cultural en el Archipiélago, ya que por primera vez se reunieron tantos especialistas para discutir los problemas relacionados con la lengua, la educación y la cultura en la región.

Reunir en la presente publicación el saber acumulado durante el Seminario, y hacerlo accesible a cualquier persona interesada es una fortuna. Como organizadora científica del evento, tengo el gusto de firmar como editora de estas *actas*.

Las actas se dividen en tres partes que reproducen los bloques temáticos del evento. En la primera parte, bajo el título *Lingüística y Cultura Criollas*, el Profesor Carlos Patiño Rosselli de la Universidad Nacional, Sede Bogotá, nos proporciona una vista panorámica *Sobre las dos Lenguas Criollas de Colombia*, incluyendo sus fuentes africanas y la situación sociolingüística actual. La Profesora Carol O'Flynn de Chaves, de la Universidad de los Andes, hace una *Descripción Lingüística del Criollo Sanandresano*, profundizando algunos aspectos del léxico, de la fonología y de la morfosintaxis. El Profesor Oakley Forbes de la Universidad del

Quindío da una vista amplia sobre el tema de *Cultura y Lengua Criollas en el Caribe Colombiano*. El Profesor Jaime Arocha de la Universidad Nacional, Sede Bogotá, trata sobre *Los Afrocaribeños del Litoral Pacífico* desde un punto de vista antropológico-político-social.

En la segunda parte, la cual enfoca la *Estandarización de Lenguas Criollas y la Educación en Comunidades Criollas*, el Profesor Mervyn Alleyne de la University of West Indies, Campus de Mona, da una vista panorámica de los *Problemas de la Estandarización de Lenguas Criollas*. La Profesora Angela Bartens de la Universidad Nacional, sede San Andrés, expone *El Camino difícil hacia la Educación en Criollo: ejemplos de Comunidades de Habla Criolla Portuguesa, Española y Francesa*. Y, por último el Profesor Ronald Kephart de la University of North Florida relata la experiencia de un *Experimento en Lectura del Inglés Criollo*.

En la tercera y última parte, se publica un *Resumen de la Discusión de la Mesa Redonda* a manera de conclusión del Seminario.

El evento se realizó en dos lenguas oficiales, español e inglés (desafortunadamente, ninguna de las ponencias se hizo en creole, no obstante sí hubo intervenciones en criollo). Por consiguiente, se antecede, a cada ponencia, un resumen en la lengua contraria.

Angela Bartens
San Andrés Isla, 29 de octubre de 1999